

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś dzień zaczął chylić się podszedłszy zaś dwunastu powiedzieli Mu rozpuść tłum aby odszedłszy do wokół wiosek i wsi rozłożyliby się i znaleźliby żywność gdyż tu w pustym miejscu jesteśmy                                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Tymczasem dzień zaczął się chylić. Dwunastu podeszło więc i powiedziało do Niego: Rozpuść tłum, aby poszli do okolicznych wiosek, rozproszyli się po zagrodach i znaleźli coś do jedzenia, bo tu jesteśmy na miejscu pustym.* <sup>1)</sup>             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zaś dzień zaczął chylić się. Podszedłszy zaś dwunastu powiedzieli mu: Oddal tłum. aby podążwszy do (tych) wokół wsi i pól (rozłożyli się) i znaleźli prowiant, bo tu w pustym miejscu jesteśmy.                                                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś dzień zaczął chylić się podszedłszy zaś dwunastu powiedzieli Mu rozpuść tłum aby odszedłszy do wokół wiosek i wsi rozłożyliby się i znaleźliby żywność gdyż tu w pustym miejscu jesteśmy                                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tymczasem dzień zaczął chylić się ku wieczorowi. Dwunastu uczniów podeszło więc do Jezusa z taką radą: Rozpuść tłum. Pozwól ludziom rozejść się po okolicznych wioskach. Niech idą do gospodarstw i znajdą coś do jedzenia, bo jesteśmy tu na odludziu. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy dzień zaczął się chylić <i>ku wieczorowi</i> , podeszło do niego dwunastu, mówiąc: Odpraw tłum, aby poszli do okolicznych miasteczek i wsi i znaleźli żywność oraz schronienie, bo jesteśmy tu na pustkowiu.                                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy się dzień począł skłaniać ku wieczorowi, przystąpiwszy oni dwunastu, rzekli mu: Rozpuść ten lud, aby odszedłszy do miasteczek okolicznych, i do wsi, i do gospód, znaleźli żywność; bośmy tu na miejscu pustem.                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A dzień począł był schodzić. I przystąpiwszy dwanaście, rzekli mu: Rozpuść rzesze, aby odszedłszy do miasteczek i wsi, które są wokoło, gospodami stali i naleźli żywność, bośmy tu są na pustym miejscu.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Dzień począł się chylić ku wieczorowi. Wtedy przystąpiło do Niego Dwunastu, mówiąc: Odpraw tłum; niech idą do okolicznych wsi i zagród, gdzie mogliby się zatrzymać i znaleźć żywność, bo jesteśmy tu na pustkowiu.                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A dzień chylił się ku wieczorowi. Wtedy przystąpiło do niego dwunastu i rzekli: Rozpuść tłum, aby poszli do okolicznych wiosek i osad i tam postarali się o pomieszczenie i wyżywienie, gdyż tutaj jesteśmy na miejscu pustynnym.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy dzień zaczął się chylić ku wieczorowi, przystąpiło do Niego Dwunastu ze słowami: Odpraw ludzi, niech się rozejdą po okolicznych wioskach i zagrodach, żeby                                                                                        |

<sup>1)</sup> Lub: pustynnym, opuszczonym.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | poszukali sobie noclegu i czegoś do jedzenia, gdyż tutaj jest pustkowię.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zbliżał się już wieczór, więc Dwunastu podeszło do Niego, mówiąc: „Odeślij tłum do okolicznych wsi i osad. Niech odpoczną i poszukają żywności, bo tutaj jesteśmy na pustkowiu”.                                                                                                                                                                                                    |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Dzień zaczął się już pochylać. Podeszło więc Dwunastu i powiedziało Mu: „Kaź odejść tłumowi, aby poszli do okolicznych wsi i zagród, i poszukali spoczynku i jedzenia, bo tutaj jesteśmy na pustkowiu”.                                                                                                                                                                             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Z wolna nadchodził wieczór, wtedy apostołowie zwrócili się do Jezusa: - Kaź ludziom rozejść się po okolicznych wioskach i zagrodach, niech tam znajdą nocleg i żywność, bo jesteśmy na pustkowiu.                                                                                                                                                                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dzień zaczynał się chylić ku zachodowi. Dwunastu więc powiedziało Mu: - Rozpuść tłum, niech idą do okolicznych wsi i zagród odpocząć i znaleźć sobie coś do zjedzenia, bo jesteśmy tu na pustkowiu.                                                                                                                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | День згасав. Дванадцятєро, підійшовши, сказали йому: Відпусти людей, щоб пішли і розійшлися по довколишніх селах та по хуторах, і знайшли їжу, бо ми тут у безлюдному місці.                                                                                                                                                                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Zaś dzień zaczął się chylić się. Przyszedłszy do istoty zaś ci dwunastu rzekli mu: Rozwiązawszy uwolnij ten tłum aby wyprawivszy się do tych kręgiem otwartych wiejskich osad i polnych osiedli jako goście rozwiązawszy opuściliby się z góry na dół i znaleźliby zapas żywności na czas następny, że bezpośrednio tutaj w spustoszoneym i opuszczonym właściwym miejscu jesteśmy. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale dzień zaczął się chylić. A dwunastu podeszło oraz mu powiedziało: Rozpuść ten tłum, by odeszli do okolicznych miasteczek i wsi, zamieszkali u kogoś oraz znaleźli żywność, bo jesteśmy tu na pustym miejscu.                                                                                                                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dzień zmierzał ku końcowi. Przyszło do Niego Dwunastu i powiedzieli: "Odpraw tłum, żeby poszli i znaleźli sobie zakwaterowanie i żywność w okolicznych miastach i gospodarstwach, bo tutaj jesteśmy na odludziu".                                                                                                                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dzień zaczął się chylić ku zachodowi. Wtedy dwunastu podeszło i rzekło do niego: "Odpraw tłum, żeby mogli pójść do wiosek i na okoliczny teren wiejski oraz postarać się o kwatery i znaleźć pożywienie, gdyż jesteśmy tu w miejscu odludnym”.                                                                                                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Pod wieczór uczniowie zwrócili się do Niego: —Kaź ludziom rozejść się do pobliskich wiosek i osad. Niech sobie kupią coś do jedzenia i poszukają miejsc na nocleg, bo na tym pustkowiu, nic nie znajdą.                                                                                                                                                                             |